

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43370 TRADUCCION DE TEXTOS CIENTIFICO-TECNICOS INGLESES

Grupo 1

Presentación

Métodos y estrategias de la traducción al español de textos científico-técnicos ingleses.

Programa Básico

Lograr que el alumno alcance unos conocimientos tanto teóricos como prácticos sobre como traducir textos científico-técnicos del inglés al español. En la primera parte de la asignatura se estudian las principales características del lenguaje científico-técnico así como las distintas estrategias traductológicas necesarias para traducir este tipo de registro del inglés al español. En la segunda parte, se ponen en práctica los conocimientos teóricos adquiridos con anterioridad mediante la traducción de textos científico técnicos pertenecientes a distintos campos y que presenten distintos grados de especialización. Se presta especial atención a aquellos aspectos en los que pueda plantearse dificultades debidas al contacto entre el inglés y el español.

Objetivos

Analysing the different characteristics of both scientific language and translation within this field. Translating texts belonging to the EST register and getting to know the different methods used in this profession.

Programa de Teoría

1. Introduction
2. Characteristics of English for Science and Technology
 - 2.1. Register and discourse characteristics
 - 2.2. Linguistic characteristics

Programa Práctico

3. Translation stages, strategies and skills*
4. Translation and analysis of scientific and technical texts

*subject to be covered in a practical way as we go along translating texts.

Evaluación

Students will be evaluated on the basis of a translation project. The guidelines for this project and the text to be translated will be explained during lectures or office hours.

Summary of the translation project process:

- 1st: text will be provided by the professor by the end of April, 2010
- 2nd: students have 4-5 weeks to work on the text and complete the project.
- 3rd: deadline for the projects is June 3rd, 2010

N.B: If the students do not hand in the project, the final result for the subject will be a fail and the students will have to hand in a new project for September 3rd, 2010 (17:00-18:00h, Room 9).

READ CAREFULLY: Though attendance is not compulsory, all the materials, texts, topics, talks etc. learned and practiced during lessons are needed for the final project. Final projects which do not follow all the instructions given

during lessons will lose marks. Therefore, it is the student's responsibility to attend lectures on a regular basis.

Bibliografía
